



**The Birth  
of John  
the Baptist  
Lit. p 48**

يَا مَوْلُوداً قَدْ هَلَا صَوْتاً لِلصَّوْتِ الْأَعْلَى  
مِنْ بِنْتِ هَارُونَ بَانَ فِي أَرْضِ يَهُودَا كَانَ  
مِلَادُهُ قَدْ بَثَّ فِي الْبَيْعَةِ الْفَرَحَ الْفَتَّانَ

Ya mowludan qad hala - saowtan lilsaowti  
l'aahla min binti haru-naban - fi arrdi  
yahuza kan miladu-hu qad-batha - fil bi-aati  
al farah'l fatan

مَعْقُودُ اللِّسَانِ اَنْحَلُ مَجْدًا لِلْمَوْلَى رَتَّلْ:

يَا اَحْلَى صَبِيٍّ لِلَّهِ تُدْعَى النَّبِيَّ

مِصْبَاحاً تَجْلُو الدَّرْبَ قَبْلَ الْقَادِمِ الْآتِي اِلَى الْعَالَمِ

Maa-qudoo lisannee n'hala - majdan

lilmowla rattal ya ahla saabiya - lil'lahi

tuda'an nabeeya misbahan tajloo l'darba -

qabla'l qadim al-atee eelal aalam

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-  
dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko  
shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet  
lokh.***

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ. فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ  
السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ إِلَيْكَ

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.**

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا  
خَطَبْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

***Cel:***

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-  
ran.***

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-  
tokh.*

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبًا نَّكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Jesus Christ our Lord, you  
filled the hills of Judea with joy at  
the wondrous birth of John.

**المحتفل:**

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ فَرَّخْتَ جَبَلَ  
يَهُوذَا بِالْمَوْلُودِ الْعَجِيبِ.

Fill us also with joy as we celebrate his birth. May we hear your voice, proclaim the good news of your coming, and do your will.

فَرِّحْنَا، نَحْنُ أَيْضًا، فِي ذِكْرِ مَوْلِيدِهِ، فَنَسْمَعْ  
صَوْتَكَ، وَنُبَشِّرَ بِظُهُورِكَ، وَنُتِمَّ مَشِيئَتَكَ.

We cry out with Zechariah, “Blessed be the Lord God,” now and for ever.

هَاتِفِينَ مَعَ زَكَرِيَّا: تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ، الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

***Cel:***

Peace be with the Church and  
her children.

**المحتفل:**

السَّلاَمُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشَّعْبُ :** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ  
السَّلَام وَالرَّجَاءُ الصَّالِح لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal  
ardil Salam Wal Raja'hul Saleh Li  
Banil Bashar.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Son, the Eternal Word and Radiance of the Father, who, before he took flesh and became man, sent John to prepare his way.

**المحتفل:** لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى  
الْإِبْنِ، الْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيَّةِ، وَشُعَاعِ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الَّذِي  
أَرْسَلَ يُوْحَنَّا قَبْلَ أَنْ يَتَجَسَّدَ، لِيُعِدَّ لَهُ الطَّرِيقَ.

To the Good One be glory and honor,  
on this feast, and all the days of our  
lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ  
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Today we sing praise to you, O  
John, Messenger, Forerunner, and  
Baptizer, saying:

**المحتفل:**  
نُسَبِّدُ بِكَ الْيَوْمَ أَيُّهَا الرِّسُولُ السَّابِقُ الْمُعَمِّدُ  
قَائِلِينَ:

You are the child whose birth was  
announced by an angel sent by  
God. You are the voice crying out in  
the wilderness,

يَا وَلَدًا بَشَّرَ بِمَوْلِدِهِ مَلَكٌ مِنْ لَدُنِ اللَّهِ؛ يَا  
صَوْتًا صَارِخًا فِي الْبَرِّيَّةِ،

and the prophet to whom the  
mystery of the Lord was revealed  
while still in your mother's  
womb.

وَنَبِيًّا عَلَّمَ بِسِرِّ سَيِّدِهِ وَهُوَ فِي حَشَا  
أُمِّهِ.

You are the covenant linking the two covenants, for you brought the old covenant to an end and began the new.

يَا عَهْدًا تَوَسَّطَ الْعَهْدَيْنِ، فَخَتَمَ النَّامُوسَ  
وَبَدَأَ الْبِشَارَةَ الْجَدِيدَةَ؛

You are great among the children of women, and you came to tell us of the Most High. You are a sign of God's mercy and an apostle of the King of Peace.

أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ، يَا مَنْ جَاءَ يُخْبِرُ  
بِالْعَظِيمِ الْعَلِيِّ؛ يَا عُنْوَانَ رَحْمَةِ اللَّهِ وَرَسُولَ مَلِكِ  
السَّلَامِ؛

You are the star who guides us to the true Light coming into the world, and you give light to churches, monasteries and convents.

يَا كَوْكَبًا هَدَىٰ إِلَى النُّورِ الْحَقِيقِيِّ الْآتِي إِلَى  
الْعَالَمِ، وَأَضَاءَ الْكِنَائِسَ وَالْأَنْدِيَارِ.

Now, O Prophet of the Most High, we  
ask you, with the fragrance of this  
incense, to obtain the miraculous  
grace of Christ for us,

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا نَبِيَّ الْعَلِيِّ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ،  
أَنْ تَسْتَمِدَّ لَنَا نِعْمَةَ الْمَسِيحِ الصَّانِعَةِ الْمُعْجَزَاتِ،

so that our souls may be adorned  
with good works as we witness to  
the true faith.

فَنَزِدَانِ نُفُوسُنَا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، وَنَشْهَدُ  
لِلْإِيمَانِ الْحَقِّ.

With Zechariah, your father, and  
Elizabeth, your mother, we glorify  
the Father who sent you,

وَمَعَ زَكَرِيَّا أَبِيكَ وَإِلِيصَابَاتَ أُمِّكَ، نُمَجِّدُ  
الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَكَ،

we worship the Son whom you longed  
to see while you were still in the  
womb, and we give thanks to the Spirit  
who sanctified you before you were  
born.

وَنَسْجُدُ لِلابْنِ الَّذِي تُقِفْتَ إِلَى رُؤْيَيْهِ، وَأَنْتَ فِي  
الْحَشَا، وَنَشْكُرُ الرُّوحَ الَّذِي قَدَّسَكَ قَبْلَ أَنْ تُوَلَدَ؛

To the most Holy Trinity be glory  
and thanks, for ever.

لِلتَّالُوْتِ الْاَقْدَسِ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْاَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**

هَلِّلُويا، فاضَ التَّسْبِيحُ العَاظِرُ فِي بَيْتِ العَاقِرِ،

فَاللِّسَانُ المَعْقُودُ مُنْشِدُ شَاكِرِ،

يُوحَنَّا ابْتِسَامُ النُّورِ، لِلْبَيْتِ الخَالِي المَهْجُورِ

Halleluia fada'l tasbihu l'aatir - fi baytil aqir

falisanoo l'maqudu - munshidun shakir

Youhanab-tisamoo'l noor - lil bayti'l khali'l

mahjoor

هَلِّلُويا، أَنْتَ يَا طِفْلُ تُدْعَى نَبِيَّ الْعَالِي،

قُدَّامَ الرَّبِّ تَسْعَى هَدْيَ الْأَجْيَالِ،

تَنْشُرُ عِلْمَ الْخَلَاصِ، صِدْقَ الْبِرِّ وَالْإِخْلَاصِ.

Halleluia anta ya tifloo tou'da - nabiya'l aali

quddama'l rabi tasaa - hadya'l ajyali

tanshuru i'lmal khalasee - siqa'l birri

walikhlass

**Cel:** Lord Jesus, extend your holy  
right hand upon your faithful  
people and bless your flock.

**المحتفل:**

أُبْسِطُ اللَّهُمَّ يَمِينَكَ الْمُقَدَّسَةَ عَلَى شَعْبِكَ  
الْمُؤْمِنِينَ. وَبَارِكْ رَعِيَّتَكَ.

Accept this incense that we have offered to you on this feast of the birth of John, the forerunner.

اقْبَلْ هَذَا الْبَخُورَ الَّذِي قَدَّمْنَاهُ لَكَ، فِي  
ذِكْرِ مِيلَادِ يُوحَنَّا السَّابِقِ.

Make us worthy to praise and  
glorify you with spiritual hymns,

وَأَهْلُنَا أَنْ نَمْدَحَكَ بِالنَّارَانِيمِ الرُّوحِيَّةِ،

and to give thanks to you, to  
your Father, and to your Holy  
Spirit, now and for ever.

وَنُعَظِّمُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْب: آمين

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

**Cong: itraham ‘alain** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**

**الشعب:** وَعَدُ اللَّهِ قَدْ جَلَّلَ / حُلَمَ الشَّيْخِ فِي الْهَيْكَلِ  
وَالْيَوْمَ الْوَعْدُ غَنَّى / فِي مِيلَادِ يُوْحَنَّا

**All:** Waadu Lahi Qad Jalal  
holmal Shaykhi Fil haykal  
Wal Yawmal Waadu Ghanna  
Fi Miladi Yuhanna

**المحتفل:** صَوْتُ فِي الْفَلَوَاتِ قَوْمُوا دَرْبَ الْآتِي

أَلْيَوْمَ الْوَعْدُ غَنَى فِي مِيلَادِ يُوْحَنَّا

**Cel:** In the desert a voice cries

“Come, prepare the way for God.”

Now these words find fulfillment  
on this day when John is born

**الشَّعْبُ:** زَهُوُ الشَّيْخِ وَالْعَاقِرِ / أَرْضَ يَهُوذَا غَامِرِ  
وَالْبَيْعَةِ مِلْءَ الْأَفْرَاحِ / تَشْدُو بِالصَّوْتِ الصَّدَّاحِ

**All:** Zahwul Shaykhi Wal aqer  
arda Yahuza Ghamer  
Wal Bi'a Melal afrah  
Tashdu Bel Sawtil Saddah

# The Epistle

الرسالة



WEBSHOTS

**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his way.

**المرتل:** وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ نُدْعَى، لِأَنَّكَ  
تَسِيرُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طَرِيقَهُ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

***Cel:*** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:*** And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:**

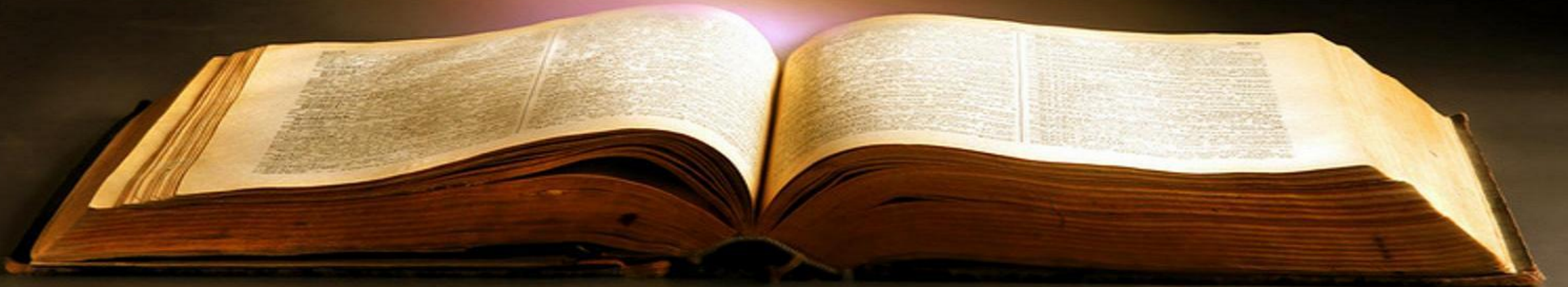
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



**Homily**

**العظة**

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُفِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِئُ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْنِي وَبِإِرَّكَ عَظِّمْنِي.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.***

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانُكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قالَ الرَّبُّ إِنَّنِي الخُبْزُ المُحْيي الآتي مِن  
حِصْنِ الآبِ قوتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the  
holy Church: our fathers and mothers,  
and our brothers and sisters, both the  
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

هَلِّلُويا لِوَالِدَةِ اللهِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ  
وَالشُّهَدَاءِ وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ جَوْقِ الْأَبْرَارِ كُلِّ  
أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكَارِ .

Halleluia Liwalidatil Lahil ommil Aazra  
Laanbiya'i Wal Rosli Wal Shuhada  
Wal Khuddamel Kahana Jawqel Aabrar  
Kulli Aowladil Bi'ah Noohyil Tathkar.

**ANAPHORA**

**Saint John The Apostle**

**Page 815**

**Please Be Seated**

***Cel:***

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Lord God and Father, you are true love,  
security that is ever sure, and hope that  
never fails.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي  
لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيَّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting  
peace to your children here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا  
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the  
greeting of peace with pure hearts and  
souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ،  
وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon  
you. Peace to you, O server of the Holy  
Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ  
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ  
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina  
hom abna' Allahi yood ouwn

**Cel:**

O Lord, as we bow before your majesty,  
send us your grace and glorious blessings  
from the heights of your heavenly  
sanctuary,

**المحتفل:**

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ  
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٍ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and  
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَاحِدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

**المحتفل:** يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ  
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ  
الْمُخَبِّيةَ.

Do not look upon us as strangers and do  
not turn your face away from us because of  
our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ وَجْهَكَ  
عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

STAND

*Cel:*

The love of God the father, and the grace of  
the only-begotten Son,

المحتفل:

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،

and the communion and dwelling of the  
Holy Spirit be with you, my brothers and  
sisters, for ever.

وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

***Cel:***

Let us lift up our thoughts, our minds, and  
our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:**

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

***Cel:***

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشعب:**

إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَاجِبٌ.

**Cel:**

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

**المحتفل:**

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيَّاتِ وَالْأَرْضِيَّاتِ،  
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim  
bless you, and the seraphim worship you.  
They cry out and proclaim:

وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوْبِيمُ وَيُقَدِّسُ  
السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ. هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:**

You are holy, O God the Father, with your  
only Son and your Holy Spirit, one and  
indivisible in nature,

**المحتفل:**

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اَللّٰهُمَّ اَلْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَاحِدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ  
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and  
was crucified for us, who had distorted his  
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصُلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَشَوَّهَتْ.



# Eucharistic Prayer

**Cel:**

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**المحتفل:**

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،  
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

**Cel:**

O Christ our God, we remember your plan  
of salvation and we implore your goodness.  
When you come in glory,

**المحتفل:**

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْبِيرَكَ الْخَلَاصِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،  
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the  
reward they deserve, and when you place  
the sheep to the right and the goats to the  
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ  
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ  
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخْ بِوَجْهِكَ  
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَاتُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ  
الْقُدُّوسَ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأُلُوهِيَّتِكَ. بَلْ عَامِلُنَا  
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy  
on your inheritance. For this, your  
repentant Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنَّا  
بِيعَتِكَ التَّائِبَةَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ  
وَهِيَ تَقُولُ:

**All:** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، اِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ  
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O compassionate Father.  
Send upon us and upon these offerings the  
living Holy Spirit,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,  
who spoke through the prophets, and who  
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُخَيِّي وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ،  
وَمُكَلِّلَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and  
sanctify them.

وَلْيَجِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسُهَا.

**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen  
mor-yo. 'a-neen mor-yo.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo  
oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-  
lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.*

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make  
this bread + the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

May these Holy Mysteries sanctify the  
bodies and souls of those who share in  
them,

**المحتفل:**

فَيَنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ  
وَالْأَجْسَادِ ،

cleanse their hearts, purify their thoughts,  
and be a pledge of the heavenly kingdom  
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ  
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please be seated

**Cel:**

O Lord, we now remember in this sacrifice,  
all the holy churches and the shepherds of  
the true faith,

**المحتفل:**

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ  
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاتِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially ..., the Pope of Rome,  
... Peter, our Patriarch of Antioch,  
... our Bishop, and all bishops.

لَا سَيِّمَا مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...  
بُطْرُسَ بَطْرِيْرُكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطْرَانِنَا،  
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,  
the deacons, and all who serve your  
Church.

We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

For the peace and stability of the whole  
world, for a blessed and prosperous year,  
for an abundant harvest,

**الشَّمَّاسُ:**

مِنْ أَجْلِ أَمَانٍ وَثَبَاتٍ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ  
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَثْمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who  
call upon your holy name on land, at sea,  
or in the air, and who profess that you are  
the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ  
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمُكَ الْقُدُّوسِ،  
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have  
presented the offering upon this altar  
and those who desired to do so but were  
unable,

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرْ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى  
هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نِيَّتِهِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

We remember all the saints: the fathers,  
prophets, apostles, martyrs, and  
confessors,

**الشَّمَّاسُ:**

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ  
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,  
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةُ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ ، وَمَارَ مَارُونَ،  
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to  
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمُ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Cel:**

Remember, O Lord, in your grace, those  
who have left us and have gone to you  
from the first Christian disciples to this day.

**المحتفل:**

أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ أَنْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا  
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وَقَدْ اغْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ  
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلَمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى  
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُخْبِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ ، وَاعْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ ،  
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنَّ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed with or  
without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحُنَا، اَللّٰهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.  
آمين.

أَيَا رَبُّ رُحْمَاكَ وَاشْفِقْ عَلَيْنَا وَاقْبَلْ قَرَابِينَا يَا رَحِيمَ

وَهَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَعْلُو الْخَطَايَا كَمَا قَدْ رَسَمْتَ بِفَضْلِ عَمِيمٍ

aya rabu ruhmak washfiq ealayna  
wa'aqbal qaraabinana ya rahim wahadhi  
aldhabiha taelu alkhataya  
kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

**All:** O Lord, you are the pleasing **STAND**  
Oblation, who offered yourself for  
us. You are the forgiving Sacrifice,  
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قُربَ عَنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قُربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who  
offered yourself as the Lamb.  
Through your mercy, may our  
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِراً مُقَرَّباً،  
لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father  
through you. To you be glory for  
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرِّبَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

**المحتفل:**

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا  
مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear  
consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،  
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ  
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

***Cel:***

O Lord, in your grace and abundant mercy,  
bless those who bow before you.

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ  
الوَافِرَةِ.

Make us worthy to share in your life giving  
mysteries, and to join the assembly of your  
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخَيَّيَةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ  
بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنَسَّائِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

***Cel:***

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشَّعْبُ:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ  
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our  
bodies may be sanctified by your holy Body  
and our souls purified by your forgiving  
Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**  
أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَنْقَدِّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

بصَلِّيْكَ يَا يَسُوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ (4)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak

وتبقى السما تموج بحبك وبأسرارك

ومثل الورد يفوح بروحك وبأزهارك (2)

Wtibqaa alsamma tmuj bihubak  
wb'asrararak wmithl lward yfuh bruhak  
wabi'azharak (2)

خَلِيكَ وَمَا تُرُوحْ، دَفِينَا بِأَنْوَارِكَ

يَلْ بِأَبِكَ مَفْتُوحْ لِّلْ إِسْمُونِ صَغَارِ

khalik wma truh, daffina bi'anwarak  
yal babak maftuh lil 'ismun sghar

بصَلِّيْكَ يَا يَسُوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ (2)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak

رعيانك عرفوك ربّ وصارت النجمة تدور

توّلع في عيون القلب، تضوّي كل المعمور (2)

Reeyanak erfuk rab wasarit alnijmi  
tdur twwalea fi euyun alqalb, tdawy  
kel almaemur (2)

يا يسوع انت الحب وبالعظمة أنت النور

جمعنا شرق وغرب تتغني لميلادك

Ya yasue 'anta alhub wabileatmi 'anta  
alnur jamaena sharq wagharb  
tanghani limiladak

بصَلِّيْكَ يَا يَسُوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيْلَةَ مِلَادَاكَ (2)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak

كان يا ما كان هَلِّلُويا      كلمة الله هَلِّلُويا

صارت إنسان هَلِّلُويا

Kan ya makan, halleluia,

Kilmit allah, halleluia

Sarit insan, halleluia

ابن الله الانسان من عنا تجلى،  
شوكان هالانسان لولا ابن الله

Ibn alah al insan, min 3ina tjala, chu  
kan hal 'insan, lawala 'ibn allah,

هالدينى كلا وهالارض الخضرا  
ما شافت الله لولا من العدرا

Haldinye kila, w ha lard alkhadra,  
ma chafit allah, lawala min al3adra.

كان يا ما كان هَلِّلُويا      كلمة الله هَلِّلُويا

صارَت إنسان هَلِّلُويا

Kan ya makan, halleluia,

Kilmit allah, halleluia

Sarit insan, halleluia

من عَنَّا من هون، من هون بلادو  
غَيْر وَجَّ الكون لَيْلَة ميلادو

min enna min hawn min hawn  
biladu ghayar wejh alkawn laylet  
miladu

لَيْلَةُ مِيلَادُو بُلُشْ عَمْرُ الْكُونِ  
مِنْ هَوْنِ بِلَادُو مِنْ عَنَّا مِنْ هَوْنِ

laylet milado balash 3omr  
alkawn min hawn bladu min  
enaa min hawn.

كان يا ما كان هَلِّلُويا      كلمة الله هَلِّلُويا

صارَت إنسان هَلِّلُويا

Kan ya makan, halleluia,

Kilmit allah, halleluia

Sarit insan, halleluia

الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

يَا مَنْ تَجَسَّدْتَ لِأَجْلِنَا، الْمَجْدُ لَكَ

Al Majdu Laka 'ayyuhal Masihi Bnullah

Ya Man TajassadTa Li'ajlina

almajdu Lak.

إِنِّي أَبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ،  
وُلَدَ لَنَا مُخَلِّصٌ وَهُوَ الْمَسِيحُ

I'nni ubashirukom Bifarahren 'azim  
Wulida Lakom Mukhallison Wa Huwal  
Massih

الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

يَا مَنْ تَجَسَّدْتَ لِأَجْلِنَا، الْمَجْدُ لَكَ

Al Majdu Laka 'ayyuhal Masihu Bnullah

Ya Man TajassadTa Li'ajlina

almajdu Lak.

أَلْشَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ

أَبْصَرَ نَوْرًا عَظِيمًا

Alshaeboo'l ssaliku fi'l zulmat

'absara nooran a'azeeman

الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

يَا مَنْ تَجَسَّدْتَ لِأَجْلِنَا، الْمَجْدُ لَكَ

Al Majdu Laka 'ayyuhal Masihi Bnullah

Ya Man TajassadTa Li'ajlina

almajdu Lak.

الْعُمَىٰ يُبْصِرُونَ وَالْمَوْتَىٰ يَقُومُونَ  
وَالْأَسْرَىٰ يُطْلَقُونَ وَالْمَسَاكِينَ يُبَشِّرُونَ

Al 'omyu Yubsirun Wal Mawta

Yaqumun

Wal 'asra Yotlaqun Wal Masakinu

Yubasharun

الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

يَا مَنْ تَجَسَّدْتَ لِأَجْلِنَا، الْمَجْدُ لَكَ

Al Majdu Laka 'ayyuhal Masihu Bnullah

Ya Man TajassadTa Li'ajlina

almajdu Lak.

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

**All:** Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

## **Please Be Seated**

**Cel:**

Gracious God and Father, how can we  
repay you for your goodness and for the  
salvation you have just given us?

**المحتفل:**

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبَ،  
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly  
deserve? In our weakness and insofar as  
we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ جَمِيعُكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ  
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ  
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ  
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ  
اِفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعَزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by  
your abundant mercy give them life. By  
your cross bless your people and protect  
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ  
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَابِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,  
and to your holy and life-giving Spirit, now  
and for ever.

لأنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ  
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Stand**

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

لَمَّاذَا ارْتَجَّتِ الْأُمَمُ وَهَدَّتِ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ. قَامَ  
مُلُوكُ الْأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ اتَّخَمَرُوا مَعًا عَلَى الرَّبِّ  
وَعَلَى مَسِيحِهِ

Limadha 'rtajati al'umamu wahadhadhti  
alshu3ubu bilbatil. qama muluku al'ardi  
wal3uzama'u 'atamaruu ma3an 3alaa  
alrabi wa3alaa masyihihi

لِنَقْطَعَ رُبُطَهُمَا وَنُلْقِيَ عَنَّا نِيرَهُمَا أَلْسَاكِينَ فِي

السَّمَاوَاتِ يَضْحَكُ وَالسَّيِّدُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ

linaqtae rubutahuma wanulqi 3anaa  
nirahuma 'alsakinu fi alsamawati yadhaku  
walsayidu yastahza'u bihim

حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِسُخْطِهِ وَبِغَضَبِهِ يُرَوِّعُهُمْ إِنِّي  
مَسَحْتُ مَلَكِي عَلَى صِهْيُونَ جَبَلٍ قُدْسِي لِأَخْبِرَنَّ  
بِحُكْمِ الرَّبِّ.

Hyna'idhin yukalimuhum bisukhtihu  
wabighadabihi yurawwe3uhum. 'iini  
masahtu maliki 3alaa sihyuna jabali qudsi  
li'ukhbiranna bihukmi alrab

قَالَ لِي أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ سَلْنِي فَأُعْطِيكَ  
الْأُمَمَ مِيرَاثًا لَكَ وَأَقَاصِي الْأَرْضِ مُلْكًا لَكَ

qala li 'anta bni 'ana alyawma waladtuka  
salny fa'u3tiyaka al'umama myrathaan  
laka wa'aqasia 'lard mulkaan lak

تَرَعَاهُمْ بِعَصَاٍ مِنْ حَدِيدٍ وَكَانَاءِ خَزَافٍ تُحْطَمُهُمْ

tare3ahum be3asaan min hadidin  
waka'iina'i khazafin tuhatimuhum.



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**